

PSG COLLEGE OF ARTS & SCIENCE
(AUTONOMOUS)

MA DEGREE EXAMINATION MAY 2022
(Fourth Semester)

Branch – TAMIL

MOZHIPEYARPIYAL

Maximum: 75 Marks

Time: Three Hours

பகுதி -அ

(10x1=10)

சரியான விடையைத் தேர்வு செய்க

1. மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் உலகப்புகழ் பெற்ற மார்க்கிம் கார்க்கின் நூல் யாது?
அ) சமுதாய ஓப்பந்தம்
ஆ) தாய்
இ) மூலதனம்
ஈ) போரும் அமைதியும்
2. லைட் ஆப் ஆசியா நூலைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர்
அ) கவிமணி
ஆ) நாமக்கல் கவிஞர்
இ) முடியரசன்
ஈ) கண்ணதாசன்
3. உலகளாவிய நிலையில் முதன் முதலில் மொழிபெயர்ப்புப் பணியை மேற்கொண்ட நாடு எது?
அ) கிரேக்கம்
ஆ) இலண்டன்
இ) இந்தியா
ஈ) அரேபியா
4. பைபிளை முதன்முதலில் தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர் யார்?
அ) விஸ்வநாதன் பிள்ளை
ஆ) தாகூர்
இ) பங்கிம் சந்திரர்
ஈ) ஜெ.பி. பாப்ரிஷ்யஸ்
5. துவிபாஷி என்ற சொல்லின் பொருளினைக் கூறுக.
அ) இரு மொழி வல்லுநர்
ஆ) ஒரு மொழி வித்தகர்
இ) பன்மொழி புலமையாளர்
ஈ) மொழி மாற்றி
6. Secret Way கவிதையைக் கொண்டு பேராசிரியர் சுந்தரம் பிள்ளை எழுதிய நாடகம் எது?
அ) மனோன்மணியம்
ஆ) இராஜராஜ சோழன்
இ) வெனிஸ் வர்த்தகன்
ஈ) சந்திரமுகி
7. பொருள் தரும் மிகச் சிறிய மொழி இலகுகளை ----- என்பர்.
அ) உருபன்
ஆ) எதிர்ச்சொல்
இ) குறிப்பான்
ஈ) குறியீடு
8. Kernel – என்ற சொல்லின் பொருள்
அ) தாய் வாக்கியம்
ஆ) மரியாதை வாக்கு
இ) புலப்பாடு
ஈ) கற்றல்
9. சொல்ல வந்த செய்தியை மிகைப்படுத்திக் கூறிக் கேட்போர் வாசகர் உள்ளத்தில் பதிய வைப்பது
அ) கவர்ச்சி
ஆ) மிகைப்படுத்துதல்
இ) உயர்வுநவிற்சி
ஈ) சொற்பிறழ்வு
10. எழுத்துக்கு எழுத்து பதிலியாதல் என்பது
அ) ஒலி பெயர்ப்பு
ஆ) மொழிபெயர்ப்பு
இ) சொற்பெயர்ப்பு
ஈ) வாக்கிய பெயர்ப்பு

Cont...

பகுதி - ஆ

ஒரு பக்க அளவில் விடை தருக.

(5x7=35)

- 11.அ) மொழிபெயர்ப்பு - பொருள் விளக்கம் தருக.
(அல்லது)
ஆ) மொழிபெயர்க்கும் போது மனதில் கொள்ள வேண்டிய முறைகளைக் கூறுக?
- 12.அ) குறியீட்டியல் மொழிபெயர்ப்பினைச் சான்று தந்து விளக்குக.
(அல்லது)
ஆ) மொழிப்பெயர்ப்புக் கோட்பாட்டு உருவாக்கத்தின் இன்றியமையாமையை விளக்குக.
- 13.அ) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு குறித்து எழுதுக.
(அல்லது)
ஆ) கணினி மொழிபெயர்ப்பு பற்றி விவரி.
- 14.அ) கலைச் சொல்லாக்கத்தின் தேவையும் பயனும் குறித்துக் கூறுக.
(அல்லது)
ஆ) புதுமையாக்கம் குறித்து விளக்கம் தருக.
- 15.அ) கீழ்க்கண்ட சொற்களை தமிழில் பெயர்க்க.
1. Adaptation 2. Creativity 3. Equivalent 4. Journal 5. Synonym
(அல்லது)
ஆ) கீழ்க்கண்ட உவம உருபுகளைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்க.
1. White as snow 2. Light as a leaf 3. Clear as a Crystal 4. Slow as a Snail
5. Deep as the Ocean

பகுதி - இ

எவையேனும் மூன்று வினாக்களுக்குக் கட்டுரை வடிவில் விடைதருக.

(3x10=30)

16. மொழி பெயர்ப்பின் இன்றியமையாமை குறித்துக் கட்டுரை வரைக.
17. மொழிபெயர்ப்பின் வகைகளைத் தொகுத்தெழுதுக.
18. உறவுமுறைச் சொற்களை வைத்து மொழிக்கும் பண்பாட்டுக்கும் இடையே உள்ள உறவை எடுத்துரைக்க.
19. அறிவியல் மொழிப்பெயர்ப்பில் கலைச்சொல்லாக்கத்தின் முக்கியத்துவம் குறித்துக் கட்டுரை வரைக.
20. தமிழில் மொழி பெயர்க்க.

From
Mr. Veeran
Gandhi Street
Madurai.

To
John Book sellers
Nehru Street
Madurai.

Sir,

Please cancel my order for a set of dictionaries. Enclosed is a copy of the order dated March 13. The cost is too much for my family at this time, So I am exercising my right of cancellation within the three-day period as stated on the order form. I have stopped payment on my check for Rs. 6,000, which I gave to your Salesman, Ragu. I am sorry for any inconvenience this cancellation may cause.

By,
Veeran.

Z-Z-Z

END